

sl. Eugeniusz Pryczkowski  
muz. Jerzy Stachurski

## Kaszëbë, Kaszëbë

W żëcym różnëch je przëtrôfków wiele, le kòzdi wcyg wejle  
blós chce jachac na szczestlëwim kòle.

I mëśli so zôs:

Mòże dalek wszëtkò je piäkniészé,

Mòże w cëzëch stronach żëcé lżészé.

I czej rëgnąc przëszedł bë ju czas,

Tej le zważ so jész rôz, dobrze sobie zważ:

Ref:

Dlô nas nigdzie ni ma nad Kaszëbë, Kaszëbë, Kaszëbë.

Tu dze plëną wòdë Sztołpë, Łebë,

Dze z Bòłtu czëc je zoch.

To je nasza zemia blós: Kaszëbë, Kaszëbë, Kaszëbë,

Namienionô nóm przez mëmkã, në bò

Tu rodny môl je doch.

I chòc w żëcym smùtno czasã biwô, ból serce przesziwô,

Wiedno jakòs to sã lzi przeziwô,

Czej wiedzec je że:

Nie je letczé nasze tuwò bëcé.

Nawetk cërzniô je wpisónô w żëcé,

Ale wszëtczé renë gòji czas

To le zważ so dobrze, jész rôz sobie zważ:

Ref:

Dlô nas nigdzie ni ma nad Kaszëbë, Kaszëbë, Kaszëbë.

Tu dze plëną wòdë Sztołpë, Łebë,

Dze z Bòłtu czëc je zoch.

To je nasza zemia blós: Kaszëbë, Kaszëbë, Kaszëbë,

Namienionô nóm przez mëmkã, në bò

Tu rodny môl je doch.

Przëtrôfk – event, chance

Wcyg – still

Zôs – again

Cëzy – stranger  
Rëgnąc – leave  
Sztołpa – Słupia (kashubian river)  
Łeba – (kashubian river)  
Bôłt – Baltic Sea  
Żoch – stream of sea  
Namienienie – destiny  
Cérzniô – thorn  
Rena - wound

sl. Eugeniusz Pryczkowski  
muz. Jerzy Stachurski

## Kaszuby, Kaszuby

W życiu zdarzają się rzeczy przeróżne,  
Lecz każdy chce, by był szczęśliwy,  
Więc myśli sobie tak:  
Może gdzieś dalek życie jest piękniejsze  
Może w obcych krajach żyć lżej  
I gdy już na wyjazd nadszedł czas  
Wówczas pomyśl jeszcze, dobrze sobie rozważ:

Ref. Dla nas nigdzie nie ma ponad Kaszuby, Kaszuby, Kaszuby  
Tu gdzie płyną wody Słupii i Łeby,  
Gdzie Bałtyku słyszeć fale.  
To jest nasza właśnie ziemia: Kaszuby, Kaszuby, Kaszuby,  
Przeznaczona nam przez matkę, ponieważ  
Tu ojczysty jest skrawek ziemi.

I chociaż w życiu czasem smutno bywa, ból serce przesywa  
Zawsze lżej można wszystko znieść  
Gdy ma się świadomość, że  
Nie jest łatwy nasz tutaj pobyt  
Nawet cierń wpisana jest w życie  
Ale wszystkie rany goi czas,  
Tylko pomyśl sobie, jeszcze raz wszystko rozważ:

Ref. Dla nas nigdzie nie ma ponad Kaszuby, Kaszuby, Kaszuby  
Tu gdzie płyną wody Słupii i Łeby,  
Gdzie Bałtyku słyszeć fale.  
To jest nasza właśnie ziemia: Kaszuby, Kaszuby, Kaszuby,  
Przeznaczona nam przez matkę, ponieważ  
Tu ojczysty jest skrawek ziemi.

tlumaczenie: Eugeniusz Pryczkowski